

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.09.2023 14:40:14
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

Факультет лингвистики

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

_____/Романова Ю. Г. /

«19» мая 2022 г

Рабочая программа дисциплины

Семиотика

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
(уровень магистратуры)**

**Направленность\профиль:
«Лингвистическая экспертиза»**

Форма обучения: Очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Семиотика». Направление подготовки [45.04.02](#) Лингвистика, направленность (профиль): «Лингвистическая экспертиза» / Данилова М. Э. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 35 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195) и профессионального стандарта «Специалист в области перевода от 18 марта 2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Кандидат филологических наук, доцент М.Э. Данилова
Доктор филологических наук, профессор кафедры
английского языка и переводоведения факультета
иностраных языков института русской и романо-
германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский
государственный университет им. акад. И.Г.
Петровского»

Ответственный рецензент:

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры фундаментальной, прикладной лингвистики и лингвистической экспертизы 12.05.2022г., протокол №6

Заведующий кафедрой _____ / проф., д.фил.н., И.А. Дини /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В настоящее время семиотический подход распространяется на все более обширные области гуманитарных исследований, в связи с чем овладение концептуальными основами и методическими приемами семиотического анализа является необходимым в образовании обучающегося будущего журналиста.

Цель курса: дать представление о семиотике как дисциплине, связывающей различные разделы гуманитарных, точных и естественнонаучных знаний через представление о знаковом характере изучаемых процессов.

Основные задачи дисциплины:

1. Ознакомить обучающихся с основными понятиями и концепциями, предложенными в рамках семиотики и семиологии, а также с наиболее важными приложениями семиотических подходов.

2. Выработать навыки применения различных аналитических сценариев при анализе семиотических феноменов.

3. Выработать у обучающихся семиотический подход к анализу знаковых явлений и процессов в языке и в широком контексте культуры на основе изучения теоретических проблем и методов семиотики.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Семиотика» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1

Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)

ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
<p>ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</p>	<p>С/04.7– Консультирование в области качества перевода</p>	<p>ИПК-1.1. Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет</p> <p>ИПК-1.2. Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК-1.3. Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт		
«Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p>ИПК-2.1. Знать: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		Профессиональная этика ИПК-2.2. Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода ИПК-2.3. Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ

Дисциплина «Семиотика» входит в состав основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

Таблица 4.1

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
очная форма обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. раб.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
			Лабораторные	Практические/семинарские			
3 семестр							
3	108	28		28		50	2
Всего							
3	108	28		28		50	Зачет

Таблица 4.2

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
Заочная форма обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур. раб.	Иная СР	Контроль
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа				
			Лабораторные	Практические/семинарские			
3 семестр							
3	108	28		28		50	2
Всего							
3	108	28		28		50	Зачет

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная дисциплина «Семиотика» состоит из 4 тем:

1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации
2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы
3. Язык как знаковая система
4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке

Таблица 4.3

**Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины
на очной форме обучения**

Темы/разделы (модули)	Контактная работа			Часы СР на подгото вку кур.р.	Иная СР	Контр оль	Всего часов	
	Занятия лекцио нного типа	Занятия семинарского типа						Контак тная работа по кур.р.
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации	2		8		13		23	
Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы	4		7		13		24	
Тема 3. Язык как знаковая система	4		7		13		24	
Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке	2		6		1		9	
Зачет							2	
Всего часов	28		28		50		108	

Таблица 4.4

**Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины
на заочной форме обучения**

Темы/разделы	Контактная работа	Часы СР	Иная	Контр	Всего
--------------	-------------------	---------	------	-------	-------

(модули)	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.	на подготовку кур.р.	СР	оль	часов
		Лаб.р	Прак.					
			/сем.					
Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации	2		8			13		23
Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы	4		7			13		24
Тема 3. Язык как знаковая система	4		7			13		24
Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке	2		6			1		9
Зачет								2
Всего часов	28		28			50		108

Таблица 4.5

**Содержание разделов дисциплины
(очная и заочная формы обучения)**

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации.	<p>Концепции знака в античности и средние века: стоики, Августин, Оккам. Знаковые связи в анализе логиков и психологов: треугольники Г. Фреге, Ч. Огдена, А. Ричардса, К. Бюлера. Проекты семиотики как общей науки о знаках: Дж. Локк, И. Ламберт, Б. Больцано, Э. Гуссерль.</p> <p>Наука о знаках - семиотика. Цель и задачи курса. Структура курса. Объект и предмет. Основные понятия и единицы анализа (знак, текст, символ). Методологический аппарат. Предмет семиотики. Связь общей семиотики с другими областями знаний (лингвистикой, антропологией, социологией, психологией, теорией литературы, эстетикой,</p>

	<p>историей и пр.).</p> <p>Взаимодействия знаковые и незнаковые. Сферы семиотических взаимодействий. Подход Ч. Пирса к знаку: репрезентант, объект, интерпретант. Интерпретант как другой знак. Семиозис как потенциально бесконечная цепь знаковых взаимодействий. Сферы семиозиса. Из истории семиотических идей: семиотическая практика (Гиппократ, Шерлок Холмс). Понятие абдукции.</p> <p>Люди и знаки. Понятие знака. Компоненты знака. Форма, смысл, синтактика и прагматика знака. Примеры знаков. Три основных свойства знака (материальная оболочка; обозначаемый объект; правила интерпретации, устанавливаемые человеком).</p> <p>Виды знаков (конвенциональные, образные, натуральные). Основные противопоставления в системе знаков. Простые и сложные знаки. Самостоятельные и несамостоятельные знаки. Моментальные и длительные знаки. Переменные и постоянные знаки. Зрительные, слуховые и т. п. знаки. Трихотомия знаков (иконические (иконы), индексальные (индексы) и символические знаки (символы)). Нулевой знак. Виды нулевых знаков. Классификации знаков.</p> <p>Понятие знакового процесса (<i>семиозиса</i>). Типы семиозиса. Означивание (<i>семиотизация</i>) как превращение вещи в знак.</p> <p>Объединение знаков в системы. Внутреннее строение знаковой системы. Парадигматические отношения (отношения в знаковой системе).</p> <p>Основные виды парадигматических отношений. Синонимия. Омонимия. Гипонимия и гиперонимия. Тропы (метонимия, метафора и др.).</p> <p>Семиотические оппозиции. Примеры семиотических оппозиций.</p>
<p>Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы</p>	<p>Текст. Связность текста. Виды текстов. Знаки в тексте. Употребление знаков в тексте. Синтагматические отношения (отношения между знаками в тексте). Правила комбинирования знаков.</p> <p>Знаковые системы и текст. Свойства знаковых систем. Правила употребления знаковых систем. Взаимодействие знаковых систем. Параллельное сосуществование знаков разных систем в коммуникативном акте и тексте. Перевод и транслитерация. Вторичное использование знаков. Креолизация. Креолизованные знаковые системы (тексты).</p> <p>Семиотический шум. Типология коммуникативных неудач. Коммуникативный провал.</p>

	<p>Семантика, синтаксис, прагматика. Текст как объект лингвостилистического анализа.</p>
<p>Тема 3. Язык как знаковая система</p>	<p>Естественный (или разговорный) язык как одна из важнейших знаковых систем, созданных человеком. Языковые знаки, их строение и функционирование. Языковая структура. Языковая теория. Модели языка и модели в языке. Функции языка. Уровни языка. Основные лингвистические теории и модели (обзор).</p> <p>Язык и стиль как знаковая система и как система выразительных средств. Языковое мастерство журналиста.</p> <p>Особенности семиотической феноменальности. Границы и возможности семиотического исследования. Три основные семиотических проекта (Пирс, Соссюр, Гуссерль) и перспективы семиотического анализа.</p>
<p>Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке</p>	<p><i>Концепции Ч.С. Пирса (американская традиция).</i></p> <p>Структура семиозиса и семиотическая интерпретация опыта мышления в семиотике Ч.С. Пирса. Отношение субъекта и объективной реальности. Семиотические интуиции в конституировании прагматизма. Пансемиотизм концепции Пирса и возможности его применения в аналитике современности. Семиозис как процесс оперирования знаками и их интерпретантами. Развитие семиотики Ч. Пирса в работах Ч. Мориса.</p> <p><i>Проблема знаковости в трансцендентально-феноменологической философии Э. Гуссерля.</i> Гуссерлианская интерпретация знака. Проблема коммуникации и учреждение сообщества в трансцендентально-феноменологической философии.</p> <p><i>Общая характеристика семиологии Ф. де Соссюра (европейская лингвистическая традиция).</i> Природа языкового знака по Ф. де Соссюру. Знак, означаемое, означающее. Линейный характер означающего. Произвольность, изменчивость/ неизменчивость знака. Речевая деятельность. Язык и речь. Различение «языка» (langue), «речи» (parole) и «речевой деятельности» (langage) и его концептуально-аналитические эффекты. Структура знака в семиологии. Принцип «произвольности знака» как основание выявления автономной семиотической действительности. Понятие закона в семиологии. Особенности темпоральности семиотической феноменальности: синхрония-диахрония. Понятие семиотического тождества. Семиотическая ценность и принцип «различия без тождества». Аналогия как принцип трансформации семиотической феноменальности.</p> <p><i>Культурно-историческая теория Л.С. Выготского.</i></p> <p>Роль знака в организации высших психических функций.</p>

Интериоризация знака. Происхождение указательного жеста. Внешняя, эгоцентрическая и внутренняя речь. Особенности эгоцентрической и внутренней речи. Дефектологическая концепция Л.С. Выготского.

Цели коммуникации и человеческие потребности. Различные модели коммуникационного взаимодействия и критерии определения коммуникации (формула Г. Лассуэлла, модели Шеннона-Уивера, Н. Винера, Т. Ньюкомба, функциональная модель Р. Якобсона, идеи философии диалогизма М. М. Бахтина и др.). Единицы анализа коммуникации. Формы коммуникации (письменная, устная, визуальная и т.п.). Виды коммуникации (интраперсональная, межличностная, групповая, массовая). Метаязык современной науки семиотики как своеобразный научный «эсперанто». «Односторонний семиозис» и коммуникация. Коммуникация по Л. Блумфилду, Ф. де Соссюру. Схема К. Шеннона и ее различные модификации. Р. Якобсон о функциях языка. У. Эко о различии коммуникации и сигнификации. Код и разновидности кодов. Артикуляция кода. Двойное членение (А. Мартине).

Превращение вещи в знак. Роль означивания в культуре. Ю.М. Лотман и тартусско-московская семиотическая школа. Символ в системе культуры. Семиотическое пространство. Семиотика и типология культуры. Теория знакопроизводства по У. Эко. Семиотические идеи Р. Барта, Эрнста Кассирера. Символ как интеллектуальный инструмент культуры. Примеры культурного означивания вещей (символика цвета, чисел, язык жестов, язык цветов, танца, камни и знаки и др.) Знаки в языке. Истина и ложь. Смысл. Прагматика языкового знака и прагматика языка.

Аксиомы и постулаты семиотики. Семиотическая теория
Основные принципы семиотики. Семиотические постулаты. Принцип сокращения текста. Принцип минимизации исходного набора знаков. Принцип упорядочивания. Принцип компенсации. Делимитация (членение) знаков и текстов. Манифестация и дифференциация знаков (постулаты Ф. де Соссюра).

Гипотеза Сэпира – Уорфа. Различные интерпретации гипотезы. Следствия из гипотезы. Понятие семиотической теории и ее строение.

Семиотический анализ текста. Массив. База данных и база знания. Блоки анализа. Взаимодействие внутри блоков и между блоками.

Примеры семиотического анализа текстов разных предметных областей, жанров и стилей. Проблемы компьютеризации процедур семиотического анализа.

Бихевиористский подход к семантике. Семантика как метаязык. Двухэлементные и трехэлементные модели знака. Значение языкового знака. Денотат и сигнификат (Г. Фреге). Возможные философские позиции по отношению к значению языкового знака: реализм, концептуализм и номинализм. Значение как употребление. Намеренность и осознанность со стороны отправителя и получателя (У. Эко). Семиотическая специфичность знака. Иконичность и конвенциональность.

Биосемиотика и зоосемиотика. Вопрос о языке животных. Эффект «Смышленного Ганса»: коммуникация животного и человека. Природное и культурное в поведении человека. Подходы к типологии знаковых взаимодействий. Возможные критерии классификации аспектов знака.

Паралингвистика. Аналоговый и дискретный способы организации коммуникации (Г. Бейтсон). Коммуникативное пространство. Проксемика как наука о коммуникативном пространстве. Кинесика.

Выражение лица: методы кросс-культурного исследования (П. Экман). Жесты и жестикуляция (жесты, сопровождающие речь). Эмблемы; иллюстраторы; интерактивные жесты. Адапторы. Организационные признаки языка (Ч. Хоккет).

Инстинкт театральности (Н.Н. Евреинов) и семиотика поведения. «Театр для себя» и личность. Об истине и лжи во вненравственном смысле (Ф. Ницше). Лицо как семиотическая категория. Лицо, маска и нагота (М. Волошин).

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

для очной формы обучения

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям

Семинарские занятия требуют научно - теоретического обобщения источников и помогают обучающимся глубже усвоить учебный материал, приобрести навыки творческой работы над источниками. В ходе семинара каждый обучающийся опирается на свои конспекты, сделанные на лекции, собственные выписки из учебников, первоисточников, статей, другой исторической литературы. Необходимо, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста). Важно, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он

говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного.

Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации

1. Концепции знака в античности и средневековье.
2. Сферы семиотических взаимодействий. Понятие знака.
3. Компоненты знака. Взаимодействия знаковые и незнаковые
4. Форма, смысл, синтактика и прагматика знака

Основная литература

Междисциплинарные аспекты семиотики [Электронный ресурс] : практикум / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 91 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75583.html>

Дополнительная литература

Кристева Ю. Семиотика. Исследования по семанализу [Электронный ресурс] / Ю. Кристева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Академический Проект, 2015. — 287 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8291-1733-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36558.html>

Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы

1. Понятие текста. Разные концепции текста
2. Текст как знак. Типы текстов.
3. Текст как культурное сверхединство. Примеры таких текстов.

Основная литература

Междисциплинарные аспекты семиотики [Электронный ресурс] : практикум / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 91 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75583.html>

Дополнительная литература

Кристева Ю. Семиотика. Исследования по семанализу [Электронный ресурс] / Ю. Кристева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Академический Проект, 2015. — 287 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8291-1733-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36558.html>

Тема 3. Язык как знаковая система

1. Элементы и уровни языка.
2. Понятие межуровневых корреляций

3. Биосемиотика и язык животных.
4. Специфика человеческого языка.

Основная литература

Междисциплинарные аспекты семиотики [Электронный ресурс] : практикум / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 91 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75583.html>

Дополнительная литература

Кристева Ю. Семиотика. Исследования по семанализу [Электронный ресурс] / Ю. Кристева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Академический Проект, 2015. — 287 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8291-1733-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36558.html>

Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке

1. Концепции Ч.С. Пирса (американская традиция).
2. Проблема знаковости в трансцендентально-феноменологической философии Э Гуссерля.
3. Общая характеристика семиологии Ф. де Соссюра.
4. Культурно-историческая теория Л.С. Выготского.

Основная литература

Междисциплинарные аспекты семиотики [Электронный ресурс] : практикум / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 91 с. — ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75583.html>

Дополнительная литература

Кристева Ю. Семиотика. Исследования по семанализу [Электронный ресурс] / Ю. Кристева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Академический Проект, 2015. — 287 с. — ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8291-1733-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36558.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Семиотика» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой.

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных семинарских занятиях

Наименование разделов,	Используемые образовательные	Часы
-------------------------------	-------------------------------------	-------------

тем	ТЕХНОЛОГИИ	
Семинар. Семиотика как научная дисциплина.	<p>Вопросы к обсуждению:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Семиотики как общая наука о знаках. 2. Связь общей семиотики с другими областями знаний. 3. Основные понятия и единицы анализа (знак, текст, символ). 4. Методологический аппарат семиотики. 5. Сферы семиотических взаимодействий. <p>Практикум. Упражнения для развития практических навыков. Задание 1.</p>	8
Семинар. Знаки, язык, текст.	<p>Вопросы к обсуждению:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие знака. Компоненты знака. 2. Виды знаков (конвенциональные, образные, натуральные). 3. Трихотомия знаков (иконические, индексальные и символические знаки). 4. Люди и знаки. Объединение знаков в системы. Знаки в коммуникациях. 5. Текст как семиотическое явление. Его цели, задачи и правила создания. 6. Визуальные знаки (символические, иконические, индексные) в тексте. 7. Семиотический анализ сообщения (креализованного текста). 8. Анализ и разработка визуального наполнения сообщения. 9. Выразительные средства сообщения. 10. Языковое мастерство журналиста. <p>Практикум. Упражнения для развития практических навыков. Задание 2.</p>	6
Семинар. Основные семиотические концепции и	<p>Вопросы к обсуждению:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Роль в развитии семиотики Ч. 	

<p>принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке.</p>	<p>Пирса, Ф. де Соссюра, Ю. Лотмана.</p> <p>2. Культурно-историческая теория Л.С. Выготского.</p> <p>3. Различные модели коммуникационного взаимодействия и критерии определения коммуникации:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формула Г. Лассуэлла, - модели Шеннона-Уивера, Н. Винера, Т. Ньюкомба, - функциональная модель Р. Якобсона, <p>4. Семиотика и типология культуры. Теория знакопроизводства по У. Эко.</p> <p>5. Символ как интеллектуальный инструмент культуры.</p> <p>6. Основные принципы семиотики. Семиотические постулаты. Практикум. Упражнения для развития практических навыков. Задание 3.</p>	
---	---	--

ПРАКТИКУМ

- 1.Продолжите фразы: Семиотика изучает... Объект семиотики – это... .Предметом изучения семиотики являются... .
2. Перечислите основные проблемы семиотики.
3. Приведите несколько определений понятия «знак».
4. Графически изобразите модель знака.
5. Приведите примеры знаков, существующих в самом человеке.
6. Ф. де Соссюр предложил «науку, изучающую функционирование знаков в общественной жизни, назвать семиологией. Эта наука могла бы рассказать, что такое знаки и какие законы ими управляют...».Какие законы знаков можно выделить?
7. Выберите правильные варианты определения знаковой системы:
 - а) это произвольный набор знаков;
 - б) знаки, представленные в определенном порядке;
 - в) совокупность знаков;
 - г) взаимосвязанный и взаимно обусловленный набор знаков;
 - д) это знаки, связанные общими свойствами и ситуациями использования.
8. Перечислите науки, с которыми связана семиотика.
9. Какие задачи решает семиотика?

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной

работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение первоисточников, обсуждение научных статей; ответы на контрольные вопросы к семинару; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Семиотика как научная дисциплина. Знак как феномен коммуникации.	Семиотика как наука о знаковых системах. Общая проблематика и перспективы. Разделы семиотики: семантика, синтактика и прагматика. Принципы разделения семиотики на виды. Макросемиотика и микросемиотика Биокоммуникация в живых системах
Тема 2. Текст. Знаки в тексте. Знаковые системы	Знак – символ – миф. Искусственные системы коммуникации: искусственные языки и искусственный интеллект. Современный этап в разработке искусственных систем коммуникации. Текст как сложный знак. Представления о тексте в современной лингвистике
Тема 3. Язык как знаковая система	Знаковая природа языка. Язык как совершенная моделирующая система. Уровни языка. Проблема выделения уровней языка. Лексический уровень языка как базовый семиотический. Семантика и синтаксис – принципы взаимодействия. Языковая синтагматика и парадигматика.
Тема 4. Основные семиотические концепции и принципы. Роль знака в жизни, культуре и языке	Теория знаков по Ч. Пирсу. Виды знаков. Теория знаков по Ф. де Соссюру. Означающее и означаемое. Теория значимости (Ф. де Соссюр). Вторичные моделирующие системы. Семиотика и искусственные языки, в том числе программирования.

6.1. Темы эссе¹

Тема 1.

1. Семиотические концепции в античности.
2. Культурно-историческая психология Выготского в свете семиотики.

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

3. Семиотические идеи Потебни.
4. Соссюр как основатель семиологии.
5. Проблема искусственного интеллекта.

Тема 2.

6. Коммуникативно-семиотическое пространство современной культуры.
7. Московско-тартуская школа: основные концепции.
8. Орудие и знак в развитии ребенка.
9. Семиотика Умберто Эко.
10. Роль семиотики в современной лингвистике.

Тема 3.

11. Парадигматическое и синтагматическое измерения семиотических систем.
12. Семиотика и мифология.
13. Семиотика и журналистика.
14. Семиотические исследования в медиасфере.

Тема 4.

15. Концепция семиосферы Лотмана.
16. Универсальные знаковые системы.
17. Формирование семиотического значения в онтогенезе.
18. Язык зрительных образов.
19. Проблема внутренней речи.
20. Означаемой и означающее Соссюра.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

- 1.Схематически представьте иерархию языковых знаков.
- 2.Что представляет собой треугольник Фреге («Строение знака»)?
- 3.Как можно конкретизировать этот треугольник применительно к языковому знаку?
- 4.Как в языковой системе реализуются три аспекта семиотики: семантика, прагматика, синтактика?
- 5.Английскому философу Бертрону Расселу принадлежит афоризм, отражающий знаковую природу слова: «Слова нужны для того, чтобы с их помощью говорить о чем-то ином, чем слова». Может ли носитель языка сам изменить план содержания или план выражения слова? Какими могут быть последствия этого шага?
- 6.Как вы понимаете слова французского лингвиста Жозефа Вандриеса: «Знать имена вещей – значит иметь над ними власть. Знание слов, следовательно, есть признак

власти. Знать название болезни – это уже наполовину вылечить ее. Нам не следует смеяться над этой первобытной верой»? Почему невозможно в полной мере «овладеть» вещью, не зная ее названия?

7.Найдите словесные соответствия неречевым (невербальным) знакам в следующих семиотических ситуациях. Почему эти знаки предпочитают словам?

- Обучающиеся встают, когда преподаватель входит в аудиторию.
- Посетитель, сидящий в приемной, время от времени покашливает.
- Автомобиль, стоящий у подъезда дома, продолжительно сигнализирует.

8.Языковая система является естественной или искусственно созданной? Обоснуйте свой ответ.

9.Существуют ли предметы (денотаты), не имеющие специального наименования? Каким образом человек обозначает их в случае необходимости? Какие семиотические процессы при этом активизируются?

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С
ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала (разделы)	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы / средства контроля
ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода			
ИПК 1.1 Знать: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	Знаковые системы	Креолизированные знаковые системы (тексты). Знаковые системы и текст. Свойства знаковых систем. Правила употребления знаковых систем. Взаимодействие знаковых систем. Параллельное сосуществование знаков разных систем в коммуникативном акте и тексте Способность осуществлять межкультурную	Эссе (Орудие и знак в развитии ребенка). Тест (№ 6, 7). Зачет (№ 6-7) Практикум (3) Примерные задания для самостоятельной работы (3-6)

<p>Интерлингвокультурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет ИПК 1.2 Уметь: Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по</p>		<p>коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)</p>	
--	--	---	--

<p>улучшению качества перевода</p> <p>Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p>ИПК 1.3</p> <p>Владеть: Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества</p>			
---	--	--	--

<p>перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>			
---	--	--	--

ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода

<p>ИПК 2.1</p> <p>Знать:</p> <p>Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной</p>	<p>Язык как знаковая система</p>	<p>Естественный (или разговорный) язык как одна из важнейших знаковых систем, созданных человеком.</p> <p>Языковые знаки, их строение и функционирование.</p> <p>Языковая структура.</p> <p>Языковая теория. Модели языка и модели в языке.</p> <p>Функции языка. Уровни языка. Основные лингвистические теории и модели (обзор)</p>	<p>Эссе (Парадигматическое и синтагматическое измерения семиотических систем. Семиотика и мифология). Тест (№ 14-15). Зачет (№ 10-11)</p>
---	----------------------------------	--	---

<p> области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика ИПК 2.2 Уметь: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка </p>			
--	--	--	--

<p>на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в тексте перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК 2.3 Владеть: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания Сверкой перевода с исходным текстом Осуществлением лексикографического контроля Осуществлением терминологического контроля Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработкой терминологических баз и глоссариев Осуществлением технического контроля переведенных материалов Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p>			
--	--	--	--

Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования			
---	--	--	--

7.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену или зачету

1. Знак в семиотике. Определение знака
2. Строение знака и его важнейшие свойства знаков.
3. Классификации знаков в семиотике. Научные подходы к классификации знаков
4. Способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)
5. Классификация знаков в зависимости от характера связи означающего и означаемого
6. Классификация в зависимости от имени знака
7. Типология знака в семиотике:
8. Знаки-индексы в естественном языке (интонация, междометия, шифтеры)
9. Иконические знаки; классы языковых иконических знаков
10. Знаки-символы
11. Конвенциональная природа языковых знаков
12. Вторичная мотивированность языковых знаков-символов.
13. Тип отношений знака в семиотике: семантический. Отношения между знаком и предметом.
14. Тип отношений знака в семиотике: синтаксический. Отношения между знаками.
15. Тип отношений знака в семиотике: прагматический. Отношения между знаками и пользователями знаков.
16. Донаучный период развития семиотики
17. Древнегреческий период развития семиотики;
18. Рационалистическое направление в семиотике (школа Р.Декарта, сенсуалистское направление);
19. Современное развитие семиотики.

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний²

1. Задачей семиотики является изучение:
 - 1) связи языка и мышления;
 - 2) знака и знаковых систем;
 - 3) культурных феноменов;
 - 4) проблем естественного языка.

2. Кому из ученых принадлежит приоритет создания науки семиотики и классификации знаков?
 - 1) Э. Бенвенисту;
 - 2) Ч. Моррису;
 - 3) Ч. Пирсу;

²Рубежный контроль знаний проводится для студентов очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ « не зачтено»

4) Ф. де Соссюру.

3. Семиотическое понятие текста означает:

- 1) линейную последовательность вербальных знаков;
- 2) плоскостное изображение;
- 3) объемное изображение;
- 4) совокупность любых взаимосвязанных знаков.

4. Операторный способ воздействия семиотического текста состоит в:

- 1) воздействии различных типов ощущений;
- 2) использовании различных видов шрифтов;
- 3) функционировании на плоскости;
- 4) его применении в сфере искусства.

5. Линейность, иконичность, гтространственность и континуальность характеризуют в семиотической системе:

- 1) операторный способ;
- 2) сферу действия;
- 3) природу и число знаков;
- 4) тип функционирования.

6. Первичной моделирующей системой является:

- 1) естественный язык;
- 2) математический язык;
- 3) язык искусства;
- 4) язык музыки.

7. Особая роль естественного языка среди других семиотических систем заключается в:

- 1) его простоте;
- 2) его роли как универсального средства общения;
- 3) его функции переводчика;
- 4) его возможности различного написания.

8. Операциональная модель восприятия текста состоит из последовательных фаз:

- 1) предкоммуникативной – коммуникативной – посткоммуникативной;
- 2) буквальное значение – множественность смыслов;
- 3) грань понимания – очевидный смысл;
- 4) восприятие – интерпретация – понимание.

9. Посткоммуникативная фаза восприятия текста – это:

- 1) непосредственно сам процесс восприятия субъектом текста;
- 2) «переживание» текста в его положительном или отрицательном векторе в целом и в деталях в частности;
- 3) индивидуальные психологические установки субъекта;
- 4) нахождение субъекта в рамках очевидного буквального смысла и значения.

10. Интерпретацией называется:

- 1) работа мышления, которая состоит в расшифровке смысла, стоящего за очевидным смыслом, в раскрытии уровней значения, заключенных в буквальном значении;
- 2) сложный многоступенчатый акт, включающий в себя как бессознательные, интуитивные, так и осознанные мыслительные операции;

- 3) различные индивидуальные психологические установки субъекта, иначе говоря, определенная настроенность человека на тот или иной тип восприятия;
- 4) структура ограничений.

11. Задача интерпретации состоит в:

- 1) точной передаче содержания произведения;
- 2) вербальной записи произведения, находящегося в других языковых формах;
- 3) придумывании своего смысла, отсутствующего непосредственно в тексте;
- 4) извлечении из текста максимума заложенных в него смыслов или сведение множества вариантов к некоему общему, единому смыслу.

12. Отражение картины мира в человеческом сознании зависит от:

- 1) индивидуальных особенностей субъекта восприятия;
- 2) самой отражаемой реальности;
- 3) как от индивидуальных особенностей субъекта восприятия, так и от самой отражаемой реальности;
- 4) особенностей действия установки восприятия.

13. «Структура ограничений» позволяет интерпретатору:

- 1) не отклоняться от «оси смыслов» и создавать непротиворечивую интерпретацию;
- 2) создавать обобщенную интерпретацию;
- 3) создавать детализированную интерпретацию;
- 4) создавать широкий спектр интерпретаций.

14. Наличие проблемы, объекта, субъекта истолкования и адресата интерпретации характеризует:

- 1) любую жизненную ситуацию;
- 2) процесс восприятия текста;
- 3) интерпретационную ситуацию;
- 4) предкоммуникационную фазу понимания текста.

15. Материальная оболочка, обозначаемый объект и правила интерпретации характеризуют, согласно Ч. Пирсу:

- 1) семиотический текст;
- 2) форму знака;
- 3) содержание знака;
- 4) знак в целом.

16. Знак определяется как:

- 1) материальный факт, повторяющий другой материальный факт;
- 2) действительность, отражающая другую действительность;
- 3) действительность, преломляющая другую действительность;
- 4) двусторонний материальный факт, замещающий что-либо и используемый для восприятия, хранения, передачи и преобразования информации.

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;- правильно формулировать определения;- знает межкультурной коммуникации в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)- умеет выстраивать межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)- владеет техникой общения в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;

	<ul style="list-style-type: none"> - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле³

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой

³ Рубежный контроль знаний проводится для студентов очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ « не зачтено»

	излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	--

7.4.2. Письменной работы (курсовой, контрольной, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.1

Шкала оценивания курсовой работы

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;

	<ul style="list-style-type: none"> - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины;

	<ul style="list-style-type: none"> - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу
--	--

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закреплённые осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Семинарские занятия - Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

Практические занятия (при наличии) описываются в зависимости от направления\специальности

Лабораторные занятия (при наличии) описываются в зависимости от направления\специальности

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁴

Междисциплинарные аспекты семиотики [Электронный ресурс] : практикум / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 91 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75583.html>

Дополнительная литература⁵

Кристева Ю. Семиотика. Исследования по семанализу [Электронный ресурс] / Ю. Кристева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Академический Проект, 2015. — 287 с. – ЭБС «IPRsmart». — 978-5-8291-1733-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36558.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы

ЭБС «IPRsmart» <http://www.IPRsmart.hop.ru>
<http://www.filologia.su/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>
<http://www.alleng.ru/>
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>
http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3
Словари

⁴ Из ЭБС

⁵ Из ЭБС

Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>
Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

Современные профессиональные базы данных

www.translation-blog.ru – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика;
www.gdeperevod.ru/ – работа, литература, конкурсы и т.д.;
www.uz-translations.net – справочная литература по лингвистике;
www.englishtips.org – множество учебников по лингвистике;
www.multilex.ru – словарь общей лексики и отраслевые словари;
www.krugosvet.ru – энциклопедия «Кругосвет»;
www.britannica.com – энциклопедия «Британника»;
www.linguists.narod.ru – множество учебников по теории и практике перевода;
<http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР;
<http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам;
<http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;
<http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Информационно-справочные и поисковые системы

www.gramota.ru – интернет-портал «Русский язык»;
www.translations.web-3.ru/intro/special/ – Портал переводчиков;
www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;
www.translators-union.ru – сайт Союза переводчиков России;
www.lingvoda.ru – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков;
www.multitrans.ru – словари Мультитран;
www.sokr.ru – словарь сокращений русского языка;
www.englspace.com/dl/dictionarys.shtml – англо-русские и толковые словари;
www.primavista.ru/dictionary/index.htm – словари, переводчики, энциклопедии;
www.dic.academic.ru – словари и энциклопедии;
www.study.ru/dict – большая коллекция словарей; www.km.ru – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»;

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;
<http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).